

「眠り」のテーマとエリザベス朝ソネット

英米文学教室 岡村俊明

<はじめに>

「眠り」のテーマはエリザベス朝文学では頻繁に使われている。Lisle C. John によれば¹、眠れまいとしい Laura の姿が夢に現われると Petrarch は表現し、イタリアやフランス²の多くの彼の後継者は、詩人の不眠のテーマを使っている。続けて「イギリスでも「眠り」のテーマはいくらかの最も秀れたエリザベス朝詩歌を生み出している」と述べている。³

このテーマはソネット、それ以外の詩および戯曲に用いられているが、ここではエリザベス朝ソネットを中心に考察したい。更にエリザベス朝およびジェームズ朝演劇において、「眠り」がいかに使われ、また変遷していったか、またその連関性について考察を進めたい。そうすることによってエリザベス朝ソネットにおける「眠り」を浮彫にしたいと考えている。

「眠り」のテーマを溯ると、そのアーキ・タイプとでもいうべきものは、ギリシャ、ローマ文学に見られると思うが、まずそれを辿っていきたい。

「眠り」のアーキ・タイプ

Homer は *Iliad*⁴ の中で次のように「眠り」を記述している。

And then unto Apollo spake Zeus, the cloud-gatherer:

“Up now, dear Phoebus, go cleanse from Sarpedon the dark blood, when thou hast taken him forth from out the range of darts, and thereafter bear thou him far away, and bathe him in the streams of the river, and anoint him with ambrosia, and clothe him about with immortal raiment, and give him to swift conveyeres to bear with them, even to the twin bretheren, Sleep and Death, who shall set him speedily in the rich land of wide Lycia. There shall his brethren and his kinsfolk give him burial with mound and pillar; for this is the due of the dead.” (*The Iliad*, XVI.673)

別な個所で彼は「眠り」と死の関係について述べている。

There she met Sleep, the brother of Death; and she clasped him by the hand,

and spake and addressed him; "Sleep, lord of all gods and of all men, if ever thou didst hearken to word of mine,...Lull me to sleep the bright eyes of Zeus...." (XIV.233—)

ここでは「死」も「眠り」も抽象的なものでなく、具体的神の名である。「眠り」と死の関係および「眠り」の属性はエリザベス朝ソネットばかりでなく、劇および詩においても往々見られることになる。しかし人格をもった神から、抽象性へと変遷をとげていく。

古代ギリシャの詩人 Hesiod は *Theogony* において「夜」の属性として死とともに「眠り」があると述べている。⁶

And Night bare hateful Doom and black Fate and Death, and she bare Sleep and the tribe of Dreams. (*Theogony* 212)⁷

更に詳述して

and the one holds all-seeing light for them on earth, but the other holds in her arms Sleep the brother of Death, even evil Night, wrapped in a vaporous cloud.

And there the children of dark Night have their dwellings, Sleep and Death, awful gods. (*Theogony* 755)

“Sleep the brother of Death” と書いている。⁸ 「眠りは死の兄弟（または双子）」という表現はこの頃使われていたことが了解されると思う。⁹

次にローマの哲学者であり劇作家の Seneca は「眠り」に深い関心を示した。

And do thou, O Sleep, vanquisher of woes, rest of the soul, the better part of human life, thou winged son of thy mother Astraea, sluggish brother of cruel Death, thou who dost mingle false with true, sure yet gloomy guide to what shall be; O thou, who art peace after wanderings, haven of life, day's respite and night's comrade, who comest alike to king and slave, who dost compel the human race, trembling at death, to prepare for unending night—sweetly and gently soothe his weary spirit; hold him fast bound in heavy stupor; let slumber chain his untamed limbs, and leave not his savage breast until his former mind regain its course. (*Hercules Furens* 1065—)¹⁰

ここでは「眠り」は明細に述べられている。「眠り」を悲歎を克服するもの、魂の休息所と呼びかけ、死の兄弟という属性も使っている。このように「眠り」を畳みかけるように呼びかける仕方は Seneca の特色であるが、これはエリザベス朝文学にも見られる。Seneca は抽象的「眠り」ではなく、具体的「眠りの神」に対する呼びかけである。

以上三人に比して、比較にならないほど「眠り」のテーマに強い影響を与えた作家は Ovid である。彼は *Metamorphoses* を書き、それが Golding により英語に翻訳された(1567年)。Golding 訳

を材料として、エリザベス朝作家は自分達の作品に精力的に盛りこんだことは学界の定説になっている。勿論ここでいう材料とは「眠り」に限定したものではなく一般的素材のことである。そしてこの *Metamorphoses* には多彩な「眠り」が見られる。次に例示しよう。

Juno は嫉妬深い女性であった。自分の夫 Jove を Argus に監視させ、夫の浮気を妨ごうとした。Argus は百の目をもち、2, 3 の目は眠ることがあっても、他は常に開きよく監視することができた(Cf. I.770-)。浮気の虫のため、監視に耐えられなくなった Jove は、Maia との間に生まれた彼の息子 Hermes をして、Argus を眠らせようとする。

He made no long abod,
But tyde his feathers to his feete, and tooke his charmed rod,
(With which he bringeth things a sleepe, and fetcheth soules from Hell)
And put his Hat upon his head: and when that all was well
He leaped from his fathers towres, and downe to earth he flue
And there both Hat and winges also he lightly from him thrue,
Retayning nothing but his staffe, the which he closely helde
Betweene his elbowe and his side, and through the common fielde.

(I. 833-)¹¹

妙なる調べを聞き、まどろみかけた Argus もなんとか持堪える。その目を Hermes は魔法の杖 (“charmed rod”) でなで、熟睡させてしまう。次の通りである。

But as Cyllenius would have tolde this tale, he cast his sight
On Argus, and beholde his eyes had bid him all good night.
There was not one that one that did not sleepe:and fast he gan to nodde.
Immediately he ceast his talke, and with his charmed rodde
So stroked all his heavie eyes that earnestly they slept.
Then with his woodknife by and by he lightly to him stept.
And lent him such a perlous blowe, where as the shoulders grue
Unto the necke, that straight his heade quite from the boodie flue
Then tombling downe the headlong hill his bloudie coarse he sent,
That all the way by which he rolde was stayned besprent,
There liste thou Argus under foote, with all thy hundreth lights,
And all the light is cleane extinct that was within those sights,
One endelesse night thy hundred eyes hath nowe bereft for aye.

(I. 888-)

Argus にとって「眠り」は死につながっている。同じような例は次にも見られる。Jason は金の羊毛を探している。それは目を閉じたこともない不眠の Dragon が守っている。その竜の目に Lethe 河岸辺にはえている薬草を搾り、その汁を目にたらせて眠らせ、無事金の羊毛を取ることができた。

引用すれば

When Jason had besprent
Him with the juice of certaine wordes which are of force to cast
So sound a sleepe on things that even as dead a time they last,
Which make the raging surges calme, and flowing Rivers stay:
The dreadful Dragon by and by (whose eyes before that day
Wist never erst what sleeping ment) did fall so fast a sleepe
That Jason safely tooke the fleece of golde that he did keepe.
Of which his bootie being proud, he led with him away
The Author of his good successe, another fairer pay.

(VII. 203—)

不眠の竜は「眠り」により取返しのつかない大失策をし、死のように眠り続ける。

次に「眠り」と愛の結びつきを見よう。Minos 王は Nisus 王が支配している Alcatheo の町を攻略しようと思うが仲々果せない。Minos 王の頭髪は灰色であるが、それにまぎって一本の真紅の髪がある。そのために王は強力になり王国を不動の姿勢で守護している。Nisus の娘は自分の町を攻めきたる Minos 王に恋をし、ある夜ひそかに父から「生死と王国が依存している」運命の髪をとる。次の通りである。

Night (chiefest Nurce of thoughts to such as are with care opprest,)
Approached while she spake these words, and darknesse did encrease
Hir boldnesse. At such time as folke are wont to finde release
Of cares that all the day before were working in their heds,
By sleepe which falleth first of all upon them in their beds,
Hir fathers chamber secretly she entered:where (alasse
That ever Maiden should so farre the bounds of nature passe)
She robde hir Father of the haire upon the which the fate
Depended both of life and death and of his royall state. (VIII. 101—)

父を殺しそれを持ち Minos 王に献上するが、王はにべもなく拒絶し次のような呪を与える。

O thou slaunder of our age the Gods expell
Thee out of this world of theirs and let thee no where dwell.
Let rest on neither Sea nor Land be graunted unto thee. (VIII. 126—)

最大の呪いに備するものは不眠である。同じく恋に次の例がある。Cinyos は自分の娘 Myrrha に恋をした(第10巻)。彼女も恋の炎に身を焼かれ、喜びをおぼえると同時に恥辱のためうちしおれた。そして眠ることができなかった。

Hygh mydnight came, and sleepe bothe care and carkesses opprest,
 But Myrrha lying brode awake could neyther sleepe nor rest.
 Shee fryes in Cupids flames, and woorkes continewally uppon
 Her furious love. One while shee sinkes in deepe despayre. Anon
 Shee fully myndes to give attempt, but shame doth hold her in.
 Shee wisshes and shee wotes not what too doo, nor how too gin.
 (X.414-)

そしてついに自殺をくわだてる。

No measure of her love was found, no rest, nor yit release,
 Save onely death. Death likes her best. shee ryseth, full in mynd
 To hang herself. About a post her girdle she doth bynd. (X.425-)

ここでは恋は不眠およびその結果の死と結びついている。眠り（または不眠）と愛はエリザベス朝ソネットに、眠（または不眠）と死はエリザベス朝演劇に移植されることになる。

「眠り」の属性を畳みかけるように呼びかけるのは次の例に見られる通りである。

The God of sleepe scarce able for too rayse his heavy eyen,
 A three or fowre tymes at the least did fall ageine too rest,
 And with his nodding head did knocke his chinne ageinst his breast
 At length he shaking of himselfe, uppon his elbowe leande.
 And though he knew for what shee came:he askt her what shee meand.
 O sleepe (quoth shee,) the rest of things, O gentlest of the Goddes,
 Sweete sleepe, the peace of mynd, with whom crookt care is aye at oddes:
 Which cherrishest mennes weery limbes appalld with toylint sore,
 And maest them as fresh too woork and lustye as beefore,
 Commaund a dreame that in theyr kyndes can every thing expresse.
 (XI.723-)¹²

ここでも Seneca と同じく、「眠り」への呼びかけは抽象的なものではなく、「眠り」の神への呼びかけである。

眠りの神として Morpheus を Ovid が呈示している。まどろみ (Slumber) の神を父として生まれ、Morph または Morphe と呼ばれた彼は、夢を見ている人にあらゆる種類の人間の顔をして現われるという。

Among a thousand sonnes and mo that father slomber had,
 He calld up Morph the feyer of mannes shape, a craftye lad.
 None other could so conningly expresse mans verrye face,

His gesture and his sound of voyce, and manner of his pace,
 Toogither with his woonted weede, and woonted phrase of talk.
 But this same Morphye onely in the shape of man dooth walk.
 There is another who the shapes of beast or bird dooth take,
 Or else appeereth untoo men in likenesse of a snake. (XI.735—)

この神はエリザベス朝で有名になり、ソネット作家や劇作家の常用するところとなった。

Homer から Ovid に至るまで「眠り」に関して略述したが、要約すれば次の如きものになるだろう。

「眠り」は往々にして「不眠」につらなること。*Metamorphoses* で直接に現われた「不眠」は勿論であるが、Seneca が「眠り」に呼びかける場合も、その背景に「不眠」が考えられる。

「眠り」をその属性で呼びかけること。

「眠りは死の兄弟」——眠りの属性の一つであるが——特にこれはよく使われている。比喩的使用というより、具体的人格をもった神である。Homer, Hesiod, Seneca はこれを、Ovid は単なるその表現をのりこえて、眠りと死の密接な関係について生々と詳述している。

Morpheus (眠りの神) への言及

愛——Ovid の二つの物語からわかるように、愛に結びついた「眠り」は不眠につらなる。近親相姦の愛もある。その結果死に至る場合もある。

以上要約したわけだが、これらがすべてが直接にエリザベス朝文学に影響を与えたかという点、事情はそう単純ではないかもしれない。Ovid の場合は Golding に翻訳され、出版されたのが1567年であるから、影響が強いは断言できても、Homer や Hesiod の場合はその見分けは困難といわざるを得ない。また影響といっても、直接にエリザベス朝イングランドに伝えられる場合もフランスやイタリアを経由する場合又は中世イングランドを経由する場合も、また一つのものが多い経路を通る場合もさまざまである。そういう意味で直線的ではないかもしれないが、いわば「眠り」のテーマのアーキ・タイプとして、ギリシャ・ローマ時代に確立していたものが、エリザベス朝ソネットにも見られる。ここではその実態を考察したい。勿論ソネットばかりでなく劇にも使われているが、それとの関連を、またこのアーキ・タイプともいべきものに何が加わり、何が消滅しているか、またソネットにおける主題は「眠り」のテーマといかほど連合し、そのことの意味はどんなものか、そういうものを全般的に考察してみたいと考えている。

ソネット——愛の系譜

ソネットはその起源をイタリアに発し、元来は大抵18行からなり、楽器の伴奏につれて歌う恋歌であった。Wyatt および Surrey がそれをイギリスに輸入し、1580年頃から大いに普及することになった。イギリスでは14行詩となった。

最初にソネット作家 Richard Linche について考察したい。彼はわが国では紹介されていない詩人かと思われる。項目数の多い斎藤勇編『英米文学辞典』等にも記載されていない。1596年ソネット連章 *Diela* が出版され、作者は R.L., Gentleman となっているが、これを Richard Linche とするのが定説である。*Dictionary of National Biography* では 'strange born child of

idleness' と紹介されているが、生誕、死亡年月日および経歴については書かれていない。minor poets の一人であるが、Sidney Lee は Linche の詩句を “servile in their repetition of well-worn phrases and imagery.”¹³ と裁断している。彼はソネット作家として独創性に乏しいことは否定できないであろう。当時のソネットの影響をもろに受け、変容せず、創作していることが多い。そして「眠り」のテーマは多用している。独創性に欠け、「眠り」のテーマを多用している詩人、こういう条件は当時の趨勢を知る上には何かと便利で、われわれが最初に取上げるべき資格の詩人だと思われる。

彼のソネット集 *Diela* は Sir Philip Sidney のソネット集 *Delia* の語句の綴換えの結果出来たものであり、この点においても、直接的な模倣である。この連章は38のソネットから成立している。出版者は Henry Olney で、彼は “To the most wordlily honoured and virtuously beautified Lady, the Lady ANNE GLEHAM, wife to the most noble, magnanimous, and worthy knight, Sir Henry Glenham.” 即ち既結婚人に献呈している。

恋慕う女性の特徴といえば、雪のように白い肌、美しい髪、澄み切った泉のような目、象牙のような額、熟したサクランボのような頬、雪花石膏のような首をしている (III)。また息吹きは、甘美で芳しく (XXXII)、こういう貴い存在には大地は ‘base’ である (V)、神々しく汚れを知らぬ清純な女性である (XXVII)。詩人は彼女を愛しているが、彼女は無視する。彼女の心は巖のように硬く (XXVIII)、虎のように残酷な心をもっている (XVI) 女性である。詩人が愛さなくなるといえば「広い川が源へと逆流し、飢えた狼が羊に貧り食われ、海に住むいるかが、雪をかぶった山でたわむれ遊び、醜い熊が海に住むようになる時」であるが、勿論そんな時はありえない。永遠に彼女を愛するのだ (XIV)。以上がソネット集の大意であるが、かなり因襲的であることがわかると思う。因襲的表現について更に具体的に例証しよう。

心が五感に攻撃をうけるという比喻は Barnabe Barnes の *Parthenophil and Parthenophe* (III)、Michael Drayton (XXIX) にもその例があるが、Linche も使っている。¹⁴

With that, they fired my heart! and thence 'gan fly!
Their names, Sweet Smiles, Fair Face, and Piercing Eye. (VII)

また恋の神 Cupid の逃亡は、当時の多くのソネットに扱われる一種の convention であった。¹⁵ 彼も第18番のソネットでその表現を使っている。また恋に悩む男性は、罾にかかった鳥の状況に比すべき表現は当時のソネット作家の常用するところとなったが、¹⁶ 彼もまた第26番で

Look, as a bird sore bruised with a blow
(lately dividing notes most sweetly singing),
To hear her fellows, how in tunes they flow,
doth droop and pine, as though her knell were ringing.

と書いている。このように伝統的な手法、因習を踏まえた表現等を使った Linche は当時の影響の波をもろにかぶり、それに新しい工夫を加えた跡はあまり見られない凡庸の詩人である。

そういう詩人が「眠り」のテーマを使うが、それを瞥見しよう。

When leaden-hearted sleep had shut mine eyes,
 and close o'erdrawn their windowlets of light;
 Whose wateriness the fire of grief so dries,
 that weep they could no longer, sleep they might!
 Methought, I sank down to a pool of grief,
 and then, methought, such sinking much did please me:
 But when I, down was plunged past all relief;
 with flood-filled mouth, I called that some would ease me!
 Whereat, methought, I saw my dearest Love,
 fearing my drowning, reach her hand to mine;
 Who pulled so hard to get me up above,
 that with the pull, sleep did forsake mine eyen.
 But when awaked, I saw 'twas but a dream;
 I wished to have slept, and perished in that stream. (XXIV)

大意はかなわぬ恋のため悲歎にくれ、知らぬまにまどろんでいた、するといとしい恋人が手を差し
 のべて、悲しみの池に溺れかかった私を救おうとしてくれる。そのとたん眠りから覚めた。それは
 夢だったのだ、私は溺死していたほうがよかったのだ。第19番もほぼ同じようであるが、数行引用
 すると

For when, in bed, I think t'embrace my Love
 (enchanted by thy magic so to think),
 Vain are my thoughts! 'tis empty air, I prove!

である。二つのソネットは「眠り」と愛が結びつき、恋の苦悩のためまどろみ、夢を見て、願って
 いた状況が現出されたとたん、それは虚偽で、もとの辛苦の現実へと醒める。同じ状況のソネット
 は Sir Philip Sidney, *Astrophel and Stella*(XXXVIII), Thomas Lodge, *Phyllis*(XVII)
 にも見られる。

Linche のもう一つのソネットを引用しよう。

Thinking to close my over-watched eyes,
 and stop the sluice of their uncessant flowing;
 I laid me down; when each one 'gan to rise:
 new risen Sol his flame-like countenance shewing.
 But Grief, though drowsy ever, yet never sleeps;
 but still admits fresh intercourse of thought:
 Duly the passage of each hour he keeps,
 nor would he suffer me with sleep be caught.
 Some broken slumbers, MORPHEUS had lent

(who greatly pitied my want of rest)
 Whereat my heart, a thousand thanks him sent:
 and vowed, to serve him he was ready prest.
 Let restless nights, days, hours do their spite;
 I'll love her still! and Love for me shall fight! (XXXIII)

大意は、詩人は眠ろうとして目を閉じ、横になった。しかし悲しみが次々に押しよせてきて眠ることは出来ない。そんな不眠の夜はいつも彼女のことを想っている。かなわぬ恋を切々と述べているが、それは眠りのかわりに不眠がでてきている。しかし眠りにしろ、不眠にしろ、それがかなわぬ恋の苦悩を述べている点にはかわりない。これに似たソネットは Barnes LXXXIII, William Smith *Chloris* (XVI) にも見られる。

この Linche のソネットでは Ovid にでてきた Morpheus が提示されている。切裂れたとはいえ、まどろみを与えてくれるのは Morpheus だという。

「眠り」 — 夢, 「不眠」 — 歎きの二つのパターンが見られるが、その折衷的なものとしては、Smith XXXIV である。詩人は眠り、夜中に目を覚す。そして不実の変を想って泣きあかす。Linche の「眠り」のソネットについて略述したが、彼は独創的な詩人でないだけに、かえってこれが、エリザベス朝のソネットの趨勢と考えるとよい。このことは他のソネット作家を取上げ、敷衍したいと思う。

溯るが Sir Philip Sidney に移ろう。彼のソネット集 *Astrophel and Stella* は1591年に出版された。本格的ソネット集の魁である。Astrophel(the lover of the star) は Sidney のことで Stella(star) とは Penelope Devereux (結婚して Lady Rich) である。彼は Penelope Devereux と親しく交際していたが、愛とか結婚とかは感じなかった。その彼女が Lord Rich と結婚したとき、彼女を愛していることが今にしてわかり、遅きに失したが Stella のためにソネットを作る。¹⁷ 既婚婦人に捧げるソネットは先の Linche と同じである。彼の第32番のソネットを引用する。

Morpheus! the lively son of deadly SLEEP,
 Witness of life to them that living die.
 A prophet oft, and oft an history,
 A poet eke; as humours fly and creep:
 Since thou in me so sure a power dost keep,
 That never I with close up sense do lie,
 But by thy work, my STELLA I descry;
 Teaching blind eyes both how to smile and weep.
 Vouchsafe of all acquaintance this to tell!
 Whence hast thou ivory, rubies, pearl and gold,
 To show her skin, lips, teeth and head so well?
 "Fool!" answers he, "no Indies such treasures hold;
 But from thy heart, while my sire charmeth thee,
 Sweet STELLA's image I do steal to me."

これが眠りの神 *Morpheus* に対する呼びかけのソネットである。ここでは *Morpheus* と名ざして呼びかけ、その後に眠りの属性を次々に述べている。他のソネットでは *Morpheus* が言及されず眠りをその多くの属性で呼びかける場合があるが、暗黙に *Morpheus* が考えられている時もある。第2行目「生きながら死ぬ者の生の目撃者」と眠りを定義しているわけだが、これは眠りを“*sleep, brother of death*”としたものの変奏であると思う。彼女の美を讃えるのに象牙、ルビー、真珠などの月並な比喻を持ち出しているが、最後には美しい *Stella* の姿は彼女の心から私の心に浮んでくると結ぶ。表面に流れて終ることはない、落ち着いた詩になっている。*Stella* を思い出すのは私が眠っている間だとして、報われない恋心を抱いた詩人と、清浄な愛と「眠り」が結びあわされている。これは *Linche* のソネットの特徴になったが、*Sidney* の特質でもあった。第38番も同じ趣旨のソネットである。詩人はいつか眠ってしまった。すると眩しいほどの *Stella* がみえる。彼女はうたも歌っている。詩人は驚き、耳をそばたてる。しかし、目を開けると、その姿は忽然と消える。

Leaving me nought but wailing eloquence.
 I, seeing better sights in sight's decay;
 Called it anew, and wooed sleep again:
 But him her host, that unkind guest had slain. (XXXVIII)

再び眠ろうとするが、もはや彼女の姿は見えない。

Come Sleep! O Sleep! the certain knot of peace!
 The baiting place of wit! the balm of woe!
 The poor man's wealth! the prisoner's release!
 Th'indifferent judge between the high and low!
 With shield of proof, shield me from out the press
 Of those fierce darts, Despair at me doth throw!
 O make in me those civil wars to cease!
 I will good tribute pay if thou do so.
 Take thou of me, smooth pillows, sweetest bed,
 A chamber deaf to noise and blind to light,
 A rosy garland, and a weary head:
 And if these things as being thine by right,
 Move not thy heavy Grace; thou shalt in me
 Livelier than elsewhere, *STELLA's* image see.

次は第39番のソネットに移ろう。

Come Sleep! O Sleep! the certain knot of peace!
 The baiting place of wit! the balm of woe!
 The poor man's wealth! the prisoner's release!
 Th'indifferent judge between the high and low!

With shield of proof, shield me from out the press
 Of those fierce darts, Despair at me doth throw!
 O make in me those civil wars to cease!
 I will good tribute pay if thou do so.
 Take thou of me, smooth pillows, sweetest bed,
 A chamber deaf to noise and blind to light,
 A rosy garland, and a weary head:
 And if these things as being thine by right,
 Move not thy heavy Grace; thou shalt in me
 Livelier than elsewhere, STELLA's image see.

「眠り」に対する呼びかけをしている。そして「眠り」の属性を畳みかけるように提示している。「眠り」の神を明示してはいないが、彼の第32番のソネットと同じく、具体的、人格化された神に対する呼びかけがその底流となっていると思う。これは Seneca や Ovid に見られる通りである。Sidney はこのパターンに則りながらも、新しい属性をも案出している。Seneca は「眠り」は「等しく王にも奴隷にも訪れるもの」としており、Sidney はこれに似せて、「眠り」を「貧者の富、捕われ人の釈放、高貴、卑賤の公平な裁判官」と考えている。身分に関係なく、「眠り」は共有されるという対応はある。その多くの属性とともに「眠り」に対する呼びかけは、エリザベス朝では一つの流行となり、Shakespeare も *Macbeth* ではその影響を受けている。¹⁸

次に Samuel Daniel のソネット *Delia* (1592年) に移りたい。

Care-charmer Sleep! Son of the sable Night!
 Brother to Death! In silent darkness, born!
 Relieve my anguish, and restore the light!
 With dark forgetting of my cares, return!
 And let the day be time enough to mourn
 The shipwreck of my ill adventred youth!
 Let waking eyes suffice to wail their scorn,
 Without the torment of the night's untruth!
 Cease, Dreams! th'imag'ry of our day desires,
 To model forth the passions of the morrow!
 Never let rising sun approve you liars!
 To add more grief to aggravate my sorrow,
 Still let me sleep! embracing clouds in vain;
 And never wake to feel the day's disdain.

深刻な内容である。ここでも「眠り」は“brother to death”と定義されている。Bartholomew Griffin, *Fidesa* (XV)も“brother of quiet death”を使っている。¹⁹このソネットの“care-charmer sleep”について考察したい。Sidney Lee によると²⁰これは Daniel が Desportes の “chasse-

soin” を直訳的に翻訳したもので、このためイギリスでもよく使われるようになった。確かに、Griffin (“care-charmer sleep” XV) や劇作家 John Fletcher (“Care-charming Sleep, *Valentinian*) と多少の違いはあるが、使っている。Lee 自身はローマ・ギリシャにその範があったかもしれないとしているが、明確にしていない。この始源を辿れば Ovid に帰るのではないかと私は思う。具体的に例証してみたい。

Ovid の魔法の杖 (“charmed rod”) については略述したが、再び取上げてみたい。charmed rod は百眼の巨人 (Angus) をも眠らせるものだが、それと「眠り」が直接に結びついているのは次の個所

tooke his charmed rod,
(With which he bringeth things a sleepe, and fetcheth soules from Hell)(I. 834—)

と

with his charmed rodde
So stroked all his heavie eyes that earnestly they slept. (I. 891—)

である。第二巻にも

He takes in hand his charmed rod that bringeth things asleepe. (II. 916)

がある。このように容易に眠らぬもの (百眼の王) を charm(ed rod) で sleep さすことで charm と sleep は再三結びついているといえる。これを比喩的に用いて、care (心配) という魔物をなだめすかせて眠らせる意味で、care-charmer または care-charming sleep として使われることは十分に考えられる。また比喩的でなく、直接に“care”が出てきている個所もある。次の通りである。

Yet altogether out of feare and carelesse was she not.

...

This Argus had an hundreth eyes:of which by turne did sleepe. (I. 772—)

と

No sleepe hir eyes had seene.
Continuall Carke and cancred care did keepe hir waking still. (II.970—)²¹

のように、care と sleep が結びついている。charm と sleep と、care と sleep が結びついているれば、charmed rod の本質を表わす care-charmer sleep への転移は容易であると思う。Ovid の原文をもとにして、Ovid のこの個所からフランスの詩人が模倣したものか、Daniel 以外の詩

人のように、Golding 訳 Ovid の影響を受けてこの表現を使ったものであろう。いずれにしろ始源は Ovid に辿れるものと思われる。そしてエリザベス朝ソネットでは“care-charmer sleep”が一つの流行となった。

更にこの証明を補足するものは、Drummond of Hawthornden のソネットである。これは“care-charmer sleep”でなく、魔法の杖(charming-rod)のため、万物が眠っているという Ovid の表現が殆んどそのまま使われている。

Sleep, silence' child, sweet father of soft rest,
Prince, whose approach peace to all shepherds brings,
Indifferent host to mortals and to kings,
Sole comforter of minds with grief oppressed
Lo, by thy charming-rod all breathing things
Lie slumbering with forgetfulness possessed (*Poems I, ix*)

Ovid がエリザベス朝作家に強い影響を与えていることがわかるであろう。

次に「眠り」のないソネット作家 Edmund Spenser に移りたい。Spenser はソネット連章 *Amoretti* を 1595 年に出版した。これに「眠り」のテーマが見あたらない。この理由について考察したい。

この *Amoretti* は 88 首のソネットからなる。のちに彼の妻になった Elizabeth Boyle への愛を吐露したものである。彼女は実在する女性というより至聖の神に近い存在であった。

The sovereign beauty which I do admire,
Witness the world how worthy to be praised!
The light whereof hath kindled heavenly fire
In my frail spirit, by her from baseness raised;
That, being now with her huge brightness dazed,
Base thing I can no more endure to view:
But, looking still on her, I stand amazed
At wondrous sight of so celestial hue. (III)²²

そういう彼女も態度を軟化させ、詩人の求愛に応じ始めた。その喜びは一入である。

So do I hope her stubborn heart to bend,
And that it then more steadfast will endure:
Only my pains will be the more to get her;
But, having her, my joy will be the greater. (LI)

この種の喜びは第 63 番にも見られる。また Spenser は官能的な愛も歌っている。宗教的ともいえ

る敬虔と情欲が不思議に交りあったソネットも書いている (LXIV)。大要はこういうソネット集であり、「眠り」のテーマは見出せない。既述した詩人との比較を通じて考察を試みたい。

他の詩人たちから言えることは、「眠り」(不眠を含めて)と愛が結びつく時、愛の相を限定することになると思う。真実の恋人が相手の女性を慕うが、彼女は輝くほど美しく、冷酷で、貞節で詩人に一瞥も与えない。詩人はつれない恋人を想い、いつまでも眠らないでいる。あるいは、詩人が恋人を抱き愛が成就したかに見えるとき、それは「眠り」であり「夢」であるというのが特徴である。「眠り」のテーマは必ず失恋——清浄無垢な恋——と結びついている。確かに Sidney など、彼のソネット集で性的愛についてヴィヴィッドに描いている。Lever は

No other sonnet sequence in English so vividly projects the arduous and frustrations of sexual love in its impacts on a brilliant, many-sided young man.²³

と述べている。また Linche にも時には anti-petrarch 的要素がある。しかしそういう欲望に燃えるとき「眠り」のテーマは必ず消える。欲望と「眠り」はソネットでは同居しない。²⁴イタリアの詩人 Dante や Petrarch が Beatrice や Laura を清純な女性と崇めていたように、イギリスの詩人たちも、ともすれば顕在化する欲望や恋の成就を努めて消し、「眠り」のテーマをかなわぬ恋、清浄な愛と結びつけ、眠られぬ夜を輾転反側していた。従って無垢な愛への強い関心は、「眠り」への強い関心となってきた。このようにエリザベス朝ソネット作家が「眠り」の虜となったのである。

これに比して、Spenser の求愛は婚約と結婚に結びつく。成就への道を辿るのである。その意味で従来のソネットとは違い独創的であるが、また「眠り」を必要なくなってゆく必然の道を歩むのだ。

次に William Shakespeare の *The Sonnets* に移ろう。

これは1609年 Thomas Thorpe により出版された。美貌の独身貴公子の母親に依頼されて、彼の結婚を勧めるソネットを作りはじめる。貴公子の表面的な称讃が、次第に強い愛へと移行する。貴公子は彼の愛人を奪ったり、他の詩人に関心を移し始める。これが前半で後半は黒婦人(Dark Lady)と詩人との愛や、彼女が貴公子と他の男性に愛情を移すソネットから成り立っている。この内容は従来のソネットとは全然異にしている。男性同志の愛という異常性、それに互いの男性が肉体関係をもつ黒婦人が登場し、三角関係へと錯雑した事態へと進展している。想像できないほど異常な緊張関係をもっているが、詩人の中に醜悪な現実を白日にさらし、その辛酸を嘗めながらも、詩人は普遍的な愛を求める真摯な態度を失なわない。その極限状況から、真に光輝に満ちた詩が陸続と生誕することになったのである。これが真情の吐露かあるいは虚構かは問題のわかれるところだが、A.C. Bradley²⁵ のように Shakespeare 真心の作と考えるほうが正鵠を得ていると思う。

これは題材、姿勢とも斬新であるといえる。conventional とは一線を画すものの一例として第130番をあげよう。

My mistress' eyes are nothing like the sun,
Coral is far more red, than her lips red,
If snow be white, why then her breasts are dun:

If hairs be wires, black wires grow on her head:
 I have seen roses damasked, red and white,
 But no such roses see I in her cheeks,
 And in some perfumes is there more delight,
 Than in the breath that from my mistress reeks.
 I love to hear her speak, yet well I know,
 That music hath a far more pleasing sound:
 I grant I never saw a goddess go,
 My mistress when she walks treads on the ground.
 And yet by heaven I think my love as rare,
 As any she belied with false compare. (CXXX)

Linche とは全然異なることがわかる。愛する女性の目は少しも太陽に似ず、唇の赤さもサンゴに及ばず、彼女の乳房はうす黒く、髪は黒い針金のように、頬にはバラ色も見えず、吐く息は臭い等である。普通ペトルカ的といわれる、美貌の女性を嘆き慕うテーマとはほど遠い。このソネット集に「眠り」のテーマがあるのは XXVII, XXVIII, XLIII, XLVII, LXI, LXXXIII, LXXXVII, CLIV である。第83番のソネットは、「眠り」（または不眠）が愛の相と結びついている従来のソネットとは異なり “And therefore have I slept in your report.”（だから私は君を讚美することには怠惰であった）と怠惰の意味をもつものになっている。また “sleep” が使われずに、他のソネット作家が描いた一つの共通のテーマ —— 目を閉じるとあなたのことを想い出す —— を写しているソネットもある (“my thoughts intend a zealous pilgrimage to thee.” XXVII)。第47番では、目と心とが貴公子へ思慕を捧げている。conventional なテーマであるが，league（法律用語）や famished（食事のイメージ），love’s picture, painted banquet（絵画のイメージ）と題材は豊富で、われわれを楽しませてくれる。一見陳腐で、また因襲を踏まえながらも、その底に真情が輝いている。微笑と苦悩が交錯しているなかで、詩人が言いたいことは言っている従来の「眠り」のソネットにない斬新さがある。

では第43番を引用しよう

When most I wink then do mine eyes best see,
 For all the day they view things unrespected,
 But when I sleep, in dreams they look on thee,
 And darkly bright, are bright in dark directed.
 Then thou whose shadow shadows doth make bright,
 How would thy shadow’s form, form happy show,
 To the clear day with thy much clearer light,
 When to unseeing eyes thy shade shines so!
 How would (I say) mine eyes be blessed made,
 By looking on thee in the living day,
 When in dead night thy fair imperfect shade,

Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!
 All days are nights to see till I see thee,
 And nights bright days when dreams do show thee me.

貴公子への想い、眠っている時は「夢のなかで私の眼は君を見つめる」などは従来のものでそう変らない。次からは言葉の繰返し、対照、破格構文を交えながら、迅速感と同時に立体感を与える。また繰返しは流れるように軽いが、かといって浮薄とはいえず、いつのまにか貴公子の姿が鮮明に描かれているのに驚きをもって気づく。詩人は従来のテーマを踏まえながらも、他の多くの要素と交錯させ、ために詩人の苦悩を余裕をもって浮彫りにしているといえないだろうか。しかも想う愛人は異性でなく男性である。反社会的、反自然的ではあるが、従来の清浄のイメージの延長線上にあると思う。「荒れ狂う嵐のなかに立つ確固不動の灯台、ただよう小舟をみちびく北極星」(CXVI)ともいえる愛を模索しているからである。「世界最高の愛の詩集」といわれる所以である。しかし「眠り」のソネットにとっては、実に危険な試行あるいは到達点といえないだろうか。

次に第 154 番を取上げたいと思うが、その前にこのことに留意しておきたい。「眠り」のソネットは 9 つあるが、第 154 番以外はすべて貴公子をめぐる、いわば『ソネット集』の前半に属するものである。黒婦人にかんする「眠り」のソネットは 1 つのみである。しかも第 154 番は第 153 番とともに Shakespeare の手になるか否か議論の分れるところである。²⁶ 新解釈を断定的に提示することを好む J.D.Wilson も、ここには首をかしげ煮切らない。²⁷ しかし贋作を肯定する客観的根拠はないようである。Shakespeare の作であるとすれば、このソネットはエリザベス朝ソネット「眠り」のテーマの歴史で、新しい意味づけがされると思う。2 行引用すると

And so the general of hot desire,
 Was sleeping by a virgin hand disarmed. (CLIV)

情炎と眠りが結びつけられている。これは否定された形であるが、如何なる形であれ、エリザベス朝ソネットで「眠り」と情欲は結ばれていなかった。清浄をその土壌としていたのである。

次に演劇における「眠り」を略述し、それによってソネットの「眠り」を一層浮上させて見たい。

エリザベス朝、ジェムズ朝演劇——死と歪曲の系譜

ソネットの「眠り」については略述したが、それは終始愛と結びつき、しかも愛の相をも限定した。いわば「愛の系譜」とでもいえた。ではエリザベス朝演劇では「眠り」は如何に扱われているのか。それを考察したい。

エリザベス朝劇、特に悲劇は憑かれたように「眠り」と「死」に関心を示した。ソネットにおけるような限定された愛ではない。これはいはば「死の系譜」とでもいうべきであろうか。

Shakespeare は詩や喜劇でも、「眠り」と死に関心を示したが、悲劇ではこの傾向は更に強い。Macbeth を見るとそこでは Duncan が眠っているうちに殺害された。それを Macduff は

Shake off this downy sleep, death's counterfeit,

And look on death itself!—up, and see
The great doom's image!(II.iii.76—)

と sleep を death's counterfeit と言い放つ。*Hamlet* では先王は Claudius によって、睡眠中に生命を奪われた(I.v.74-)。眠りは愛の問題、あるいは愛の相を決定するというのでもなく、それとは無関係に死に結びついているのである。次に Hamlet 次の有名な独自を引用しよう。

To be, or not to be:that is the question:
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them? To die,to sleep;
To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause.(III.i.56—)

「眠り」と死はイーコルの関係で結ばれている。生死の問題は緊要であったが、同時に「眠り」の問題も同じ次元で重要であったといえる。*Hamlet* にとって死の不安は「眠り」への不安であった。「眠り」に言及することは単なるポーズではない。「眠り」と死が密接不可分の関係、即ち *Hamlet* の精神を媒介として両者は一体化し、*Hamlet* の基調とも有機的に結びあわされている。

エリザベス朝悲劇では、何故それほど強く「眠り」(または不眠)に関心がもたれたのだろうか。それは倫理感とその背景になっていたからだと思われる。*Henry IV* では王は常時不眠に悩まされた。彼は正当な王 Richard II を刺客の手により殺害し、自ら王座を強奪した。それが返り血となっていていつか彼自身に復讐される恐れに苛なまされていた。そのため不眠に悩まされた。不眠は一度奪った王座を失なう悲しみと不安であり、また戦慄という形の倫理感である。*Macbeth* の場合は Duncan を殺すが、その時 Duncan の息子は夢を見て、祈りを唱えていた。それを聞き *Macbeth* は次のように言う。

I had most need of blessing, and "Amen"
Stuck in my throat.(II.ii.31—)

Macbeth は神の祝福が最も必要だと認識したが、それを受けなかった。その次に彼は

Methought, I heard a voice cry, "Sleep no more!
Macbeth does murther Sleep," (II.ii.34—)

という。神の祝福を受けるときは、罪を自白し、悔改めることであるが、それが出来ない *Macbeth* にとっては「ねむりを殺す」以外にない。この表現は単なる「不眠」よりもっと積極的な意味があ

る。その背後に強い倫理感があるからである。既に見てきたように、「眠り」と死——その背景の倫理感はギリシャ・ローマの古典にはなかったものである。Hesiod は言っている「最初の人間たちの世代は黄金の時代とよばれ、クロノスの時代に栄えたという。かれらは神々のように、煩わしさを知らず、労苦も心身の痛みも知らず、あわれな老いの悲しみにさいなまされることもなかった。生は喜びに満ち、死も眠りと変わるところがなく、災禍の外にあった。」(『仕事』109-)。²⁸ 牧歌的な眠りであり死である。勿論倫理感はありえない。エリザベス朝で倫理感のための不眠が現われてきたのだ。これはきわめてシェクスピアのまたエリザベス朝的解釈といえる。またこの倫理感のエリザベス朝ソネットにも「眠り」のテーマに関しては見られないものである。

歴史的について、エリザベス朝のあとはジェムズ朝がくるが、この時代の「眠り」について考察したい。この時代は頹廢色が濃くなってゆく。時代思潮は暗く憂愁なものとなった。そして暗澹たる悲劇が生み出されてくる。ここではかつての Thomas Kyd の悲劇のように純朴でない。また Shakespeare のように、魂の死の悲劇、強い倫理性といったものも見られない。罪の結果の肉体の死、歪曲された「眠り」が見られる。いわば「歪曲の系譜」とでもいえようか。この期は John Webster, John Ford などが輩出した。まず Webster の *The White Devil* (1612年出版)を取上げてみよう。

Brachiano 公爵は人妻 Vittoria (「白い悪魔」)を愛し、そのため彼女の夫と自分の妻を毒殺する。陰惨な悲劇であるが、自分も毒殺される。死に臨んで

O thou soft natural death, that art joint-twin
To sweetest slumber.(V.iii.30-)

と呼びかける。これは疑人法で死や眠りを表わしたのではなく勿論比喩的に使っている。ここでは死の方に重点を移し、安楽な死を望んでいる彼の心境を表わしている。作者は死をもてあそんでいるかのようである。全身に毒がまわりながらも、念入りに彼は絞殺される。罪の報いとはいえ、残酷で悲惨な結末だ。最後に淫婦 Vittoria も、欲情の手助をした兄の Flamineo も殺される。また Vittoria を殺した Lodovico 伯もイギリス大使の銃弾に当り傷つく。その時大使とともに登場した Brachiano の息子 Giovanni は、Lodovico 伯を投獄して拷問にかけ、正義を味わせてやるといふ。すると彼は

I do glory yet
That I can call this act mine own. For my part,
The rack, the gallows, and the the torturing wheel,
Shall be but sound sleeps to me: here's my rest.(V.vi.295-)

と答える。どんな残虐な行為も自らの行為であれば喜しく、彼にとって拷問も絞首台も車刑も深い眠りである。拷問や車刑は人間の肉体と同時に精神を歪曲するが、歪曲された名誉感と歪曲された眠りが見られるこの劇は Webster の特色であると思う。牧歌的ともいえた「眠り」はここではいかに歪められたであろうか。

では Webster の *The Duchess of Malfi* (1623年出版) に移ってみよう。ここでも殺害の応酬, また淫欲うずまく陰惨執拗な悲劇である。次の言葉に見られるように

He speaks with others' tongues, and hears men's suits
With others' ears; will seem to sleep o'th'bench
Only to entrap offenders in their answers;
Dooms men to death by information;
Rewards by hearsay.(I.i.192-)

「眠り」は Ferdinand にとって犯人を罠にかける道具にすぎない。狡猾な人間が、「眠り」という武器を使って、狡猾にも人を陥れるのだ。Ferdinand は妹や彼女の情人に異常なまでの性的関心を示し、

In, in; I'll go sleep.
Till I know who leaps my sister, I'll not stir:
That known, I'll find scorpions to string my whips,
And fix her in a general exlipse.(II.v.76-)

という。彼はねようと思うが、妹の性行為を見つけるまでは動かないという。この作品でも「眠り」の歪曲ははなはだしいといえよう。

次に Ford の悲劇 *'Tis Pity She's a Whore* (1633年出版) に移ろう。ここでの退廃は極限に近づく、Giovanni は妹 Annabella に恋をし、破倫行為におよぶ。秘密が発覚した後、妹を殺し、その心臓を剣先につけて人々の前に登場する、戦慄すべき悲劇である。「眠り」の属性である夢は、純潔の恋人と会する場でもなく、また恋人との愛欲とその後の眠りでもなく、近親相姦の寝床で見る夢である。エリザベス朝ソネットとの距離はいかに大きいかは驚くべきことであろう。最後に死を予期した Annabella は

I trod the path to death, and showed me how.
But they who sleep in lethargies of lust
Hug their confusion, making Heaven unjust;
And so did I. (V.i.27-)

という。欲情の眠りは、天とは相いれなく、破滅(多くの人々の死)と結びつくものである。

近親相姦と眠りの結びつきは Ovid にも見られた²⁹。しかし中世のキリスト教倫理、またエリザベス朝シェイクスピアの厳然たる倫理感を通過して、Ovid に帰ったのであるから、似たような状況とはいえ、その距離感の大きさは、目をみはるものがあるといえよう。

〈おわりに〉

「眠り」のテーマに関して、ギリシャ・ローマ文学にそのアーキ・タイプともいうべきものを辿り、エリザベス朝のソネットを中心に考察してきた。

「眠り」はギリシャ・ローマにその源を発するが、その変奏曲とともに新しい要素も加わってきたことも述べた。1590年代初頭に流行したソネットは愛のソネットというべきものであった。そこでは因襲的な要素が多いとはいえ、愛にも諸相が見られた。しかし「眠り」と結びついた愛は更に狭く清純無垢を特質とした。詩人は無垢な恋を表わすために「眠り」のソネットを熱心に創作した。そのソネットの流行も1590年代後半には衰えてきた。その愛の姿勢は嘲笑の対象にもなってきた。³⁰ 1590年代後半から1600年代初頭にかけて、人々は悲劇に関心をもちはじめ、憑かれたように死を描いた。ここにも「眠り」は登場し、死と「眠り」は密接に結合していった。1610年以降ジェムズ朝になると人々の関心はより陰惨な悲劇へ向い「眠り」は歪曲されてくる。

以上が概観であったが、そうすると「眠り」は文学思潮とともに変遷していったことに気づく。エリザベス朝のソネットには多くのポーズがあった。「眠り」もその一つであったかもしれない。しかしポーズまたは因襲的とはいえ、しかもその範囲内で誠実で衷心を表わすものは「眠り」（または不眠）であり、その結果生まれた無垢な愛であった。無垢な愛に関心をもてば、それだけ「眠り」に関心が強まった。コンベンションだけで「眠り」を歌ったのではない。そこに流れる鮮血もあった。するとエリザベス朝のソネットも悲劇も誠実に生き、汚濁を拒否し、誠心で愛し、死（または生）を慮る。そして愛——眠り——無垢、死——眠り——倫理へとつながる作品を作った。後者は遥かに有機的なつながりをもってきた。その張りつめた神経もぶつりと切れ、「眠り」はその本来の意味を失ない墜落の道を歩んでいったのが、歪曲したジェムズ朝であったというべきであろう。シェイクスピアのいくつかのソネットはその創作時期において、彼の悲劇期と重なっているが、³¹ 情欲の萌芽ともいうべきソネットは、独創的であることは勿論だが、同時に時代が要求していたといえるかも知れない。

注

引用したソネットのテキストは Sidney Lee, *Elizabethan Sonnets* 2 vols. (New York, 1964) である。Shakespeare のソネットは J.D. Wilson (ed.), *The New Shakespeare; The Sonnets* (Cambridge, 1966), *Macbeth* は Kenneth Muir (ed.), *Macbeth* (The Arden Shakespeare, London, 1955), *Hamlet* は *The Works of William Shakespeare* (The Globe Edition, London, 1961), Webster の作品は G.B. Wheeler (ed.), *Six Plays by Contemporaries of Shakespeare* (The World's Classics, London, 1962), Ford の作品は A.K. McIlwraith (ed.), *Five Stuart Tragedies* (The World's Classics, London, 1969) である。

¹ Lisle Cecil John, *The Elizabethan Sonnet Sequences* (New York, 1964), p. 87.

² "Sleep was, indeed, one of the most constant themes of Frensh poetry of the epoch." と Sidney Lee は指摘している (*Elizabethan Sonnets*: New York, 1964; p. lix).

³ John, p. 80.

⁴ Sidney Lee (*op.cit.*, p.lix) は “Homer and Hesiod both called sleep ‘brother of death’.” と述べている。しかしそれ以上の出典は明示していない。

⁵ テキストは A. T. Murray (trans.), *The Iliad*, xvi. 673 (The Loeb Classical Library: Cambridge, Mass., 1967)。

⁶ Cf. Lee, p.lix.

⁷ テキストは H. G. Evelyn White (trans.), *Hesiod* (The Loeb Classical Library: Cambridge, Mass., 1954)。

⁸ Hesiod については本稿p.18も参照。

⁹ Kenneth Muir は *Macbeth* (II.ii. 34-) で Seneca は *Macbeth* に影響を与えているとして、次のように述べている。“It seems probable that ‘balm of hurt minds’ was suggested by the situation in *Hercules Furens*, where the Chorus invokes Sleep to cure the madness of the hero.” p. 56.

¹⁰ テキストは Frank Justus Miller (trans.), *Seneca VIII Tragedies* (The Loeb Classical Library: Cambridge, Mass., 1968)。

¹¹ テキストは J. M. Cohen, *The Metamorphoses* (London: Centaur Press, 1961)。

¹² Kenneth Muir (p. 55) は、この箇所は Shakespeare (*Macbeth*, II. ii. 34-) および Sir Philip Sidney (*Astrophel and Stella*, XXXIX) に影響を与えたと述べている。

¹³ Lee, p. cii.

¹⁴ John, p. 63.

¹⁵ *Ibid.*, pp. 69ff.

¹⁶ *Ibid.*, pp. 114ff.

¹⁷ J. W. Lever, *Sonnets of the English Renaissance* (London, 1974), p. 8.

¹⁸ Muir, p. 55.

¹⁹ Cf. “the map of death” (*Lucrece*, 402), “death-counterfeiting sleep” (*A Midsummer Night’s Dream*, III. ii. 364), etc,

²⁰ *Ibid.*, p. l. v iii.

²¹ Frank Justus Miller (trans.) (The Loeb Classical Library: Cambridge, Mass., 1966) の訳を引用すると, “She never smiles, save at the sight of another’s troubles; She never *sleeps*, disturbed with wakeful *cares*.” (イタリックスは筆者)

²² ソネット第8番も参照。

More than most fair, full of the living fire,
Kindled above unto the Maker near;
No eyes but joys, in which all powers conspire,
Through your bright beams doth not the blind guest
Shoot out his darts to base affections wound.

²³ Lever, *op.cit.*, p. 11.

²⁴ The ravish’d Helen, Menelaus’ queen,

With wanton Paris sleeps; and that's the quarrel. (*Troilus and Cressida*, Prol. 9-)

こういう使われ方はソネットにはない。

²⁵ A. C. Bradley, *Oxford Lectures on Poetry* (London, 1963), pp. 313ff.

²⁶ Hyder Edward Rollins (ed) は *A New Variorum Edition of Shakespeare: The Sonnets* で、このソネットを Shakespeare の作に賛成および反対の学者の意見を紹介している(pp. 391-392) が、真向から対立している。

²⁷ J. D. Wilson (ed.), *The New Shakespeare: The Sonnets* (Cambridge, 1966), p. 266.

²⁸ 久保正彰 『ギリシア思想の素地』 (岩波新書, 1973), p. 162 より引用。

²⁹ Cf. X 414ff.

³⁰ Lee, *op. cit.*, pp. cv-vi.

³¹ その創作年代については拙稿「シェイクスピアの『ソネット集』における文体の発展」(「鳥取大学教育学部研究報告」(人文・社会科学) 第26巻第1号)を参照。